



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF
EL SALVADOR

San Salvador, May 14, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
May 7, 1975

In force May 7, 1975

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE
EL SALVADOR

San Salvador, le 14 mai 1973

Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa,
le 7 mai 1975

En vigueur le 7 mai 1975

43 278 189

6 297 448 4

43 202 799

6 158 696 6

CANADA

**TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Government of Canada and the Government of the Republic of El Salvador hereinafter called the "Government of El Salvador", wishing to strengthen the cordial relations existing between the two states and their peoples, and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in El Salvador, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of technical co-operation will provide for:

- (1) Scholarships and training awards for citizens of El Salvador in Canada or in a third country;
- (2) Canadian experts, instructors, and technicians to provide services in El Salvador;
- (3) The equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical co-operation in El Salvador;
- (4) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of El Salvador;
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", in the form and manner agreed upon.

ARTICLE III

The Government of El Salvador agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of El Salvador" in the form and manner agreed upon. The scope of these responsibilities may be modified in accordance with specific projects.

ARTICLE IV

The Government of Canada shall meet all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto, or under any subsidiary agreement, which are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of El Salvador shall meet the costs related to the present Agreement, to any amendment thereto, or to any subsidiary agreement, when such costs have not been identified as responsibilities of the Government of Canada.

ARTICLE V

For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de El Salvador (appelé ci-après le Gouvernement de El Salvador), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de El Salvador, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération technique comprendra:

- (1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens de El Salvador;
- (2) L'affectation au El Salvador de coopérants, d'instructeurs et de techniciens canadiens;
- (3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au El Salvador;
- (4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de El Salvador;
- (5) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties.

ARTICLE II

Le gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent Accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et en la manière établis.

ARTICLE III

Le Gouvernement de El Salvador assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent Accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement de El Salvador», au moment et en la manière établis. La portée de ces obligations pourra se modifier en relation à des projets spécifiques.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourus qui, aux termes du présent Accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire sont indiqués comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de El Salvador assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Dans le présent Accord:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the program of technical co-operation or in any other approved program or project established under a subsidiary agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean all those Canadian personnel engaged within the program of technical co-operation referred to under this Agreement, or within any other approved program or project established under a subsidiary agreement.

ARTICLE VI

The Government of El Salvador shall save harmless the Government of Canada from all civil liability as well as all Canadian firms and Canadian personnel from and against civil liability arising out of any act or omission in the execution of their functions in an approved project or program under a subsidiary agreement to the present agreement. Save in cases of fraud or wilful misconduct.

ARTICLE VII

The Government of El Salvador shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependents, from all types of taxes, fiscal and municipal assessments and imposts on remunerations received from sources outside El Salvador, on funds from Canadian aid sources or from the Government of El Salvador, as provided for in the present Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE VIII

The Government of El Salvador shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from payment of import duties, tariffs or other taxes and charges on professional and technical equipment, personal and household effects, subject to their re-exportation or the termination of the useful life of such items or to the transfer of these items to persons enjoying the same exemption. They will be able to import or export free of customs duties, consumer and sales taxes, one automobile per expert for personal use at the time of arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals after the date when it is first granted. The officials enjoying such privilege will be able to sell their vehicles under the conditions established for diplomatic personnel accredited to the Government of El Salvador.

ARTICLE IX

The Government of El Salvador shall exempt Canadian personnel, and their dependents from payment of import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into El Salvador for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

- (1) «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le programme de coopération technique ou dans un autre programme ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.
- (2) «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien engagé aux termes du présent Accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent Accord.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de El Salvador s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi que les sociétés canadiennes et le personnel canadien, qui participent à un programme de coopération technique ou projet approuvé en vertu d'un accord subsidiaire au présent Accord, contre toute responsabilité civile résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de leur fonction sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de El Salvador accordera aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur de El Salvador ou des fonds de la coopération canadienne et sur leurs revenus provenant du Gouvernement de El Salvador, tel que prévu dans le présent Accord ou dans tout autre accord subsidiaire au présent Accord.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de El Salvador permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel, d'effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront réexportés au Canada à la fin de la mission du coopérant, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges. Chaque coopérant pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le coopérant bénéficiant d'un tel privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date qu'il lui a été accordé en premier lieu. Il pourra également vendre sa voiture dans les mêmes conditions dont jouit le personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement de El Salvador.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de El Salvador permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante pourvu que l'importation de tels produits soit permise au El Salvador.

ARTICLE X

The Government of El Salvador shall grant Canadian personnel and their dependents freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds.

ARTICLE XI

In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of El Salvador, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, in respect of the following:

- (i) any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement;
- (ii) changes with regard to the responsibilities of each country in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs of projects;
- (iii) any other matters which may enable to two government to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

All the subsidiary agreements concluded under the provisions of the present article in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

ARTICLE XII

Unless it is specifically stated to the contrary any subsidiary agreement concluded in accordance with Article XI of this Agreement shall be considered to be agreements of mutual accord.

ARTICLE XIII

Differences which may arise in the implementation of the provisions of the present Agreement, or any subsidiary agreement concluded within the provisions of the former, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of El Salvador.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of Instruments of Ratification, and shall remain in force until one of the parties indicates a desire for its termination, such request for termination to be given at least six months in advance. The termination of the agreement shall not affect the validity of the contracts in the course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

ARTICLE XV

The Annexes of the present Agreement may be amended by agreement of the parties through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

ARTICLE X

Le Gouvernement de El Salvador assurera au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé au El Salvador, sans restriction quant au contrôle du change de la monnaie.

ARTICLE XI

En vue de rencontrer les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de El Salvador, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires qui exposeront les obligations des deux Gouvernements quant à ce qui suit:

- (i) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent Accord;
- (ii) Des changements d'obligations acceptées par chaque pays, en vertu des dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme spécifique;
- (iii) Tout autre sujet permettant aux deux Gouvernements d'effectuer conjointement les objectifs du présent Accord.

Tous les accords subsidiaires conclus en vertu des dispositions du présent article, quelle qu'en soit leur forme, devront toujours se référer au présent Accord.

ARTICLE XII

Les accords subsidiaires conclus conformément au présent Accord devront être considérés exclusivement comme des accords administratifs, à moins d'un avis spécifique contraire.

ARTICLE XIII

Tout différend que peut soulever l'exécution du présent Accord, ou tout accord subsidiaire au présent Accord, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de El Salvador.

ARTICLE XIV

Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification devront être échangés, au El Salvador, le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'y aura pas de dénonciation par l'une des deux parties formulée au moins six mois à l'avance. Une telle dénonciation n'affectera en rien les accords déjà signés ou les garanties accordées aux termes du présent Accord.

ARTICLE XV

Les annexes du présent Accord pourront être modifiées à la suite de négociations entre les deux parties. Cependant, toute modification devra être conforme aux dispositions du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in two copies at San Salvador, El Salvador, this 14th day of May 1973, in the English, Spanish and French languages, each version being equally authentic.

GILBERT CRAIG LANGILLE
For the Government of Canada

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL
For the government of El Salvador

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

FAIT en deux copies à San Salvador, El Salvador, le 14 mai, 1973, en langues anglaise, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
GILBERT CRAIG LANGILLE

Pour le Gouvernement de El Salvador
MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

- (a) living expenses while in Canada or in a third country;
- (b) a lodging allowance;
- (c) food, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada or in a third country;
- (d) registration and other related fees;
- (e) necessary medical and hospital services;
- (f) economy airfare from an approved point of embarkation in El Salvador to a designated destination in Canada or a third country and return;
- (g) transportation within Canada or a third country, required for the programme;
- 5. Equipment and material required for the successful execution of the programme as specified in subsidiary agreements;
- 6. Medical and hospital expenses for Canadian personnel while in El Salvador.

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowance subsidies or other emoluments, to Canadian firms and personnel as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in El Salvador;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in El Salvador, the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. The costs associated with the training of Salvadorean personnel in Canada or in a third country as follows:
 - (a) living expenses while in Canada or in a third country;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada or in in a third country;
 - (d) registration and other related fees;
 - (e) necessary medical and hospital services;
 - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in El Salvador to a designated destination in Canada or in a third country and return;
 - (g) transportation within Canada or a third country as required for the program;
5. Equipment and material required for the successful execution of the programme as specified in subsidiary agreements;
6. Medical and hospital expenses for Canadian personnel while in El Salvador.

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge:

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tels que prévus par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ au El Salvador;
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ au El Salvador, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat;
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle et technique au Canada ou dans un tiers pays des Salvadoréens d'après ce qui suit:
 - a) une indemnité de subsistance durant leur séjour au Canada ou dans un tiers pays;
 - b) une allocation pour le vêtement;
 - c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays;
 - d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;
 - e) les soins médicaux et hospitaliers;
 - f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé au El Salvador et un lieu déterminé au Canada ou dans un tiers pays;
 - g) les voyages à l'intérieur du Canada ou du tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement;
5. L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel qu'il sera prévu dans les accords subsidiaires.
6. Les frais relatifs aux soins médicaux et hospitaliers du personnel canadien au El Salvador.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

The Government of El Salvador shall provide and pay for:

1. (a) normal hotel expenses, including meals, for Canadian personnel and their dependents, until it is possible to secure permanent housing, as well as during the period immediately preceding their departure, once the permanent housing has been relinquished;
- (b) housing containing furnishings, of a standard equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of El Salvador of comparable rank and seniority, when the stay in El Salvador is more than six months. If the stay is less than six months temporary lodging in a house or in an adequate hotel.
2. Transportation:
 - (a) Between the point of entry in El Salvador and the place of residence for Canadian personnel and their dependents, at the commencement of an assignment;
 - (b) between the place of residence and the point of departure from El Salvador, for Canadian personnel and their dependents, on termination of an assignment;
 - (c) for all official journeys, including transportation between the official's place of residence and his place of work when these two locations are not in close proximity; such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of El Salvador of comparable rank and seniority;
 - (d) between the points of entry and departure in El Salvador and the destination point of the professional and technical equipment and the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents; such transportation costs to include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packaging and temporary warehousing in relation to departing shipments.
3. Office accommodation and services at Salvadorean government standards, including as appropriate, suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
4. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependents.
5. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of El Salvador at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Salvadorean authorities.

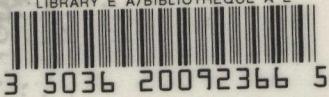
ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement de El Salvador fournira, et prendra à sa charge:

1. a) les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, du personnel canadien et des personnes à leur charge, avant qu'ils puissent occuper un logement permanent, de même que pendant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent;
- b) un logement contenant un mobilier de base pour le coopérant qui réponde aux normes prévues pour un fonctionnaire de El Salvador, ayant un rang et une ancienneté analogues, si ce dernier est affecté au El Salvador pour une durée de plus de six mois. Pour une durée moindre de six mois, un logement temporaire dans une demeure ou dans un hôtel convenable.
2. Les frais de transport
 - a) entre le point d'entrée au El Salvador et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, au commencement de la période de service;
 - b) entre le lieu d'affectation et le point de départ du El Salvador, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission;
 - c) pour tous les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre la résidence officielle du coopérant canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés; le mode de transport doit être conforme aux normes officiellement observées par les fonctionnaires du Gouvernement de El Salvador, ayant un rang et une ancienneté analogues;
 - d) entre les lieux d'entrée et de départ en El Salvador et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'exportation.
3. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement de El Salvador, y compris, selon les besoins, les bureaux et le mobilier appropriés, le personnel de soutien et les sténo-dactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat.
4. L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel du coopérant canadien et des personnes à sa charge.
5. Le Gouvernement de El Salvador accordera aux coopérants canadiens, un maximum de quatre semaines de vacances par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou l'extérieur de El Salvador, aux dates qui seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement de El Salvador.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



5 3036 2002366 5

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975-15

Price: Canada: \$0.50

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975-15

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable

